



德国早期  
教化观念史研究

鲍永玲◎著

 上海人民出版社

德国早期  
教化观念史研究

鲍永玲◎著

## 图书在版编目(CIP)数据

德国早期教化观念史研究/鲍永玲著. —上海:

上海人民出版社, 2018

ISBN 978-7-208-15328-8

I. ①德… II. ①鲍… III. ①教育思想-思想史-德国-近现代 IV. ①G40-095.16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 155726 号

责任编辑 于力平

封面设计 零创意文化

## 德国早期教化观念史研究

鲍永玲 著

出 版 上海人民出版社  
(200001 上海福建中路 193 号)  
发 行 上海人民出版社发行中心  
印 刷 上海商务联西印刷有限公司  
开 本 635×965 1/16  
印 张 16.75  
插 页 4  
字 数 223,000  
版 次 2018 年 9 月第 1 版  
印 次 2018 年 9 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-208-15328-8/B·1351  
定 价 48.00 元



就像月亮和海洋的关系一样，  
在民族与其语言的兴衰起伏中，  
也存在着这样一种关系。

——莱布尼茨：《劝请德国人更好地运用其理智和语言》

„...sondern halte ich vielmehr dafür,  
gleich wie der Mond und das Meer,  
also habe auch der Völcker und der Sprachen ab-und Aufnehmen eine  
verwandniß.“

—Leibniz, „Ermahnung an die Teusche, ihren verstand  
und ihre Sprache beßer zu üben“

## 序

“教化”(Bildung)是德国近代思想史中的核心概念之一。它的发展历程体现了西方精神史的流变,也促进了近代德意志精神的形成和发展,在塑造现代德国的过程中产生了深刻的影响。我们知道德国有一个政府部门,德语名称为 Bundesministerium für Bildung und Forschung,翻译成中文,就是“德国联邦教育与研究部”,英译为 Ministry of Education and Research。其实德文的“教育”一词是“Erziehung”。这里可以简略地勾述“Erziehung”和“Bildung”之区别:前者侧重于教育的行为和过程,重点在于知识的灌输,以一种标准化的模式实施教育;后者的重点是对学生的精神世界之塑造,使个体生命不断臻于完善,提升人的价值境界。由于英语中没有对应“Bildung”的概念,将之译为“Education”,失却了“Bildung”的独特意蕴,相比之下,其中译文“教化”倒是更贴切一些。

我列举这一例子,目的是提醒中文读者要特别注意德国的教育理念。在我看来,近现代德国所取得的成就,尤其是在人文与精神科学领域里,巨匠辈出、群星灿烂,与重视“教化”的教育理念有着密切的关联。依我之见,教化与教育应作为一个整体予以考量,它们具有一种互动互补的效应。个体与集体的精神之养成(教化)是目的,知识的传输是手段(教育)。前者提供了人之所以为人的价值理念,后者为这一目标所制约,并为实现这一目标提供了保障。观诸我国教育界今日之现状,将手段视为目的,将学生当作教育流水线上制作的产品之

学校，比比皆是，尤以中小学教育为甚。世人皆在抱怨世风日下，究其原因，我相信轻德行教化、重知识教育是其中的一个重要因素。以此观之，对于教化的深入研究，不仅具有其理论意义，而且在实践的层面上有其迫切的现实性。

随着国内学界对伽达默尔诠释学的研究日渐深入，国人对西方的“教化”观念也有了一定程度的了解，但是对这一概念之源起流变进行系统梳理与研究之成果，却付诸阙如，甚至在译名上都难以统一。对 *Bildung* 概念从古希腊到近代以来的复杂流变历史及其兴衰作出系统的梳理与诠释，是本书的重要贡献。就此而言，本书可以说填补了中国学界的一个重要的理论空白，并为学界以后对此观念的深入研究提供了坚实基础，具有重要的参考价值。

此书的用力之处，主要体现于作者清晰地呈现了教化概念的古希腊和拉丁宗教思想背景，同时辨析了众多中文译名的殊异，并从隐喻模型的角度对西方教化观念在各个时代的流变做了富有新意的梳理。教化观念的神学根源，中世纪教化观念与基督教神秘主义的关联，教化观念的美学、教育学和历史哲学维度，这些重要的理论问题，都在书中得到了深入细致的探讨。在此基础上，继而对以往受到忽视的爱克哈特、帕拉塞尔苏斯和波墨、沙夫茨伯里的教化思想做了深层次的研究，也厘清了赫尔德、歌德、席勒、裴斯泰洛奇、洪堡的教化思想，确是难能可贵的。与内容丰富、考证精致的正文相比，该书的结语“教化观念在现代世界的回响”显得较为单薄。但作者鉴于历史语境及其线索的复杂性，拟另刊专著探讨在德国近代观念论里尤其重要的“教化与启蒙之争”问题，例如康德、门德尔松、费希特和黑格尔等的教化理论以及伽达默尔、罗蒂和罗姆巴赫对此的思考，颇令人期待。

其实儒家一脉尤重教化，先儒解《易》之诸卦，其基本立足点就是以圣人之心教化众生，此所谓“观人文以教化天下”（程颐：《伊川易传》卷二）也。教化之行，德被天下，故无往而不利，故曰：“内诚外礼不可不竭也，诚礼尽而教化行，故吉”（张浚：《紫阳易传》卷五）。当

然，中国文化传统的教化理念并非西方教化观念之回响，而是有着悠久历史的中华文明之产物。若能在一个更为广阔的视野中整合两者的思想资源，将使我们对教化的理解与研究提升至一个新的境界。不过，这已不是“德国早期教化观念史研究”课题的研究任务。就这一课题自身所设定的研究目标而言，《德国早期教化观念史研究》一书已经完成得很好了。

此书付梓之前，作者嘱我为之作序，我欣然从之。这本书已使我获益匪浅，料想读者诸君也会与我有同样感受。

潘德荣

2018年5月1日于上海寓所

# 目 录

序	1
导 论	1
第一章 教化 ( Bildung ) 的词源、译名及其核心理念	6
第一节 Bildung 的词源探析	6
第二节 Bildung 的译名辨析	11
一、教化	13
二、教育	16
三、文化	22
四、教养、修养	24
五、培养、培育、培训	27
六、熏陶、陶冶	29
七、构形、造形、成形、完形	32
第三节 Bildung 的核心理念	36
第二章 西方教化观念隐喻模式的来源和变迁	41
第一节 古犹太教化观：驯养与训育	42
第二节 古希腊教化观：生长与技艺	46



第三节	基督教教化观：神性与种子	51
第四节	理性主义教化观：工匠与机械	57
第五节	浪漫主义教化观：精神与生命	67
第三章	教化观念的早期神学根源	73
第一节	人是神的肖像	73
第二节	普罗米修斯造人	80
第四章	教化观念与基督教神秘主义	90
第一节	爱克哈特大师：灵魂之火花	92
第二节	帕拉塞尔苏斯：构形的力量	107
第三节	波墨：曙光与深渊	113
第五章	教化观念向普遍精神意义的过渡	122
第一节	沙夫茨伯里：普遍的人	125
一、	内在的形式	126
二、	情感的陶冶	133
第二节	莱布尼茨：宇宙之镜	140
一、	个体的基石	142
二、	自我的教化	144
第三节	德意志运动	147
一、	温克尔曼：模范的艺术	149
二、	莱辛：人类的教育	153
三、	维兰德：性灵的陶冶	154
第六章	教化观念的美学、教育学与历史哲学维度	158
第一节	赫尔德：成长之链	161
一、	教化哲学的形成	163

二、达到人性的崇高教化 .....	172
三、类比：人类的真理 .....	178
四、个体与民族的统一 .....	186
第二节 歌德：狂飙之风 .....	198
一、个体的无限性 .....	200
二、原始形式 .....	204
三、教化的力量 .....	210
第三节 席勒：审美教育 .....	214
第四节 裴斯泰洛奇：大众教化 .....	220
第五节 威廉·冯·洪堡：普遍教化 .....	224
一、自我塑造与和谐整体 .....	225
二、个人与世界 .....	229
三、异化与复归 .....	232
四、人类的教化 .....	236
结语：教化观念在现代世界的回响 .....	241
参考文献 .....	245
后记 .....	253

## 导 论

在任何时代和民族都有一些关键词语，它们是通向人类独特的世界观的秘密通道。在每一个时代，这些奇妙的词汇都会悄无声息地登场和退场，只是人们很难意识到它们的到来或者离去，只不过会在其退潮时微感不安。词汇的渊源越古老，就越使我们惶惑。在13—15世纪的中世纪晚期，这样的词语有上帝(God, Gott)、罪恶(sin, Sünde)、神恩(grace, Gnade)、得救(salvation, Seelenheil)、天国(heaven, Himmel)；18世纪是自然(nature, Natur)、自然律(natural law, Naturgesetz)、最初因(first cause, Erste Ursache)、理性(reason, Vernunft)、情操(sentiment, Gefühl)、人道(humanity, Menschheit)、完美性(perfectibility, Vervollkommnungsfähigkeit)等；19世纪的时代大潮中是物质(matter, Materie)、事实(fact, Tatsache)、实际(matter-of-fact, sachlich)、演化(evolution, Evolution)、进步(progress, Fortschritt)；20世纪浮出水面的则是相对性(relativity, Relativität)、过程(process, Prozess)、调节(adjustment, Einstellung)、功能(function, Funktion)、情结(complex, Komplex)等等。<sup>①</sup>这些词汇由于经常被重复，它们真正的起源和隐喻之根被有意、无意地遗忘了。

18世纪开始流行的“Bildung”，就是一个最具德意志民族特色的核心词语。尼采曾指出：“好格言对时间之牙来说太坚硬了，所有的千

<sup>①</sup> 卡尔·贝克尔：《18世纪哲学家的天城》，何兆武译，生活·读书·新知三联书店2001年版，第51页。

年都磨灭不了它，尽管它有助于滋养每一个时代，因此是文学的伟大悖论，是变异中的永恒，是像盐一样始终受到珍视的食物，而且像盐一样永不变味。”<sup>①</sup>这个难以磨灭、也难以翻译的概念“Bildung”，我们也可以称其为德意志民族精神之“盐”。在德意志民族史诗《尼伯龙根之歌》(Nibelungenlied)<sup>②</sup>中，充满英雄的悲剧命运以及凡人罪行不可避免的报偿，正义之光明和邪恶之黑暗在无止境地进行着力量交锋。正是在这样浓重的幽明交织中，德意志民族独特的精神历史在形成与发展，最终成为充斥着令人困惑的难解之谜和诸多不幸顿挫的传奇。“Bildung”像一个密码，从中世纪基督教的神秘主义迷雾中穿越而来，并显现为近代德国观念论反思启蒙运动、重造民族精神的肇端。它作为最具德意志民族特色的核心词语之一，是通向德意志独特世界观的秘密通道。这也是一个难以翻译为其他语言的词，甚至在相近的欧洲其他语言里都难以找到相对应的词语。尽管其真正的起源和隐喻之根常被遗忘，却有着古老的宗教和哲学史背景，值得浓墨重彩地清晰描绘出它的早期潜流和家谱。

教化观念在不同时期有着不同的内容。在古希腊，教化最初的载体为荷马史诗，随后其内容扩展到古希腊的诗歌以至于有关自然的知识，最终教化即意味着希腊文化。受教化的主体和施教客体，都在这一教化观念的扩展中体现着动态发展。这种特征使古希腊教化顺利地过渡到了早期基督教教化观，人的理性与面向神圣、超越向度的道德之间形成纽带。在德语语境中，初始在爱克哈特大师和波墨那里，教化仍主要具有以神人肖似理论为基础的神学意义。随着沙夫茨伯里、卢梭的学说传入德国，到了18世纪中叶启蒙思想家如莱布尼兹、康德、赫尔德、洪堡等将教化逐步扩展，使其具有哲学化、美学化和历史化的普遍精神，成为具有德意志民族特色的独有概念，还产生了大量

① Friedrich Nietzsche, *Werke in drei Bänden*, Band 1: *Menschliches, Allzumenschliches*, München: Carl Hanser, 1954, S.798.

② 《尼伯龙根之歌》作者不详，大约创作于1190—1200年，是著名的中世纪古高地德语叙事诗。全诗共39歌，9516行，每4行一诗节，讲述古代勃艮第人国王的故事，该叙事诗融合了很多异教故事题材和源自5世纪的口头英雄传说。

的脍炙人口的教化小说。在文学艺术特别是美学领域，“教化”活动与精神—灵魂之美、与情操品位的培育关系密切，也由此涌现出很多相关的教化理论，并最终汇为德国教化观念的主流。

此后，以“普遍的人”为理想的具有人文主义色彩的教化理念，逐渐超越法国式的“启蒙”思想，成为德国古典时期哲学、美学、历史学和教育学最为核心的观念之一。在此期间，个体意识和个人价值受到了格外关注。人文主义者将教化、教育、文化和人融为一体，将教化看作个体完善生命、共同体文化变迁的永恒过程，注重教化对人的价值和意义的提升。例如赫尔德就赋予教化广泛而独特的意义，以其表达整个自然、社会和人类的有机发展历史进程。在个体历史的意义上，教化意味着品质的养成和天赋的发展，是人之“成人”即成为自我修养的、和谐整体的内在目标，也是整个人类历史进展的目标。洪堡则认为教化既可理解为知识和判断力的总体，也可理解为教化的过程，其目的是自我能力的提高和自我完善，这也是人类智力和精神世界发展的首要目标。

从以上视角出发，本书力图对早期教化观念的复杂流变历史做出较为系统的梳理诠释，其时间跨度主要为古希腊经中世纪神秘主义到18世纪德意志运动(Deutsche Bewegung)时期。在德国近代观念论里尤其重要的“教化与启蒙之争”问题，尤其具有代表性的康德、门德尔松、费希特、德国浪漫主义和黑格尔等的教化理论及其在现代哲学语境里的回响，鉴于其历史语境及其线索的复杂性，将另撰专著探讨。本书前两章着重厘清 Bildung 的词源、中文译名和核心理念，分析教化思想不同时期内含的多变隐喻模式。如第一章指出，Bildung(古高地德语 bildunga)以“Bild”(象)为词干内嵌于庞大语义群，并与拉丁语“forma”(形式)概念群有着密切联系，这造成它的独特性及近乎不可直译性。按照不同的中文语境可将其译为“教化”“教育”“文化”“教养”“修养”“培训”“培养”“培育”“熏陶”“陶冶”“构形”“成形”“造形”等。内在性、个体性、整体性和历史性是德国古典教化观念最为核心理念。第二章主要探讨 Bildung 内涵隐喻模式的来源和变迁。在教

化传统中，人类自我理解的转变，是以对上帝与人、上帝与自然之关系不断变化的理解为基础的；不同时期的教化理论实际上反映了人对自身、他者和世界关系的建构，其所借助的不同隐喻模式至关重要。此章集中阐释的隐喻模式主要包括古犹太教化观“驯养与训育”、古希腊教化观“生长与技艺”、基督教教化观“神性与种子”、理性主义教化观“工匠与机械”和浪漫主义教化观“精神与生命”。它们对时代精神的建构和形成有着深刻的影响。

第三章到第六章主要按照观念史顺序，重点探讨教化观念的早期神学根源，中世纪教化观念与基督教神秘主义的关联，如爱克哈特、帕拉塞尔苏斯和波墨，17世纪以来教化观念向普遍精神意义的过渡，如沙夫茨伯里、莱布尼茨和德意志运动，以及对教化观念的美学、教育学和历史哲学的思考，如赫尔德、歌德、席勒、裴斯泰洛奇、洪堡等。如第三章厘清了早期教化观念的神学根源，《圣经·创世记》中上帝按自己的形象造人，使“人是神的肖像”“人的复形”这样的理念扎根于教化观念的深处。希腊神话里普罗米修斯盗火的故事所蕴含的个体主义和反抗精神，则对文艺复兴以后的教化观念具有构成性的影响。第四章指出教化观念通过爱克哈特、帕拉塞尔苏斯和波墨等神秘主义者，从具体的感官含义层面转化进入精神神学的层面，并作为基督教“神的肖像学说”或“人的肖神性学说”里的专用术语而走上历史舞台，在最高的神秘意识中最终实现库萨的尼古拉式的“对立同一”。这是早期教化观念起源和转化的重要背景，也是德国古典哲学的思想根源。第五章分析了教化观念如何从神秘主义向普遍精神意义进行过渡。宗教改革使人的内在性逐渐摆脱神学的束缚，虔敬主义以伦理化和情感化的倾向反抗数学化和机械化的世界观。在此背景下，沙夫茨伯里的内在形式说和莱布尼茨的单子论，对德意志民族特色的教化理论之形成具有特殊的意义。随之兴起的是新的生命观、历史观和世界观，并在狄尔泰所称德意志运动这一内在的精神革命中获得最初的恢宏表达。这段时期可被称为德国古典教化理论时期。第六章则着重探讨了教化观念的美学、教育学与历史哲学维度。18世纪末教化观念从

语言的新生儿泛化为思想界流行的词语，其概念界限随之扩展而逐渐模糊，神学和神秘主义的内涵淡化并融入最为多样而具有时代特色的阐释。赫尔德的教化哲学、歌德的原始形式说、席勒的审美教育说、裴斯泰洛奇的大众教化说和洪堡的普遍教化说，使教化体现出以自身为目的的新的人类学模式。教化从难以达到的上帝形象的完美摹本，转为在人类意义上可界定可达到的世俗完善和道德完善。

总体来看，Bildung 虽被称为“德语里最明显不可翻译的概念之一”，并被看作独特的德意志民族精神的代表，但从思想史的角度来考察，这个观念本身并非完全是德国中世纪神秘主义宗教自我演进的历史产物，而是受到近代欧洲多样世俗化思想根基的滋养。这成为一条独特的德意志精神史的成长之路。在“二战”后整体哲学话语转换的语境下，德国教化观念逐渐沦落为“半教化”的文化炫耀并泯灭内在批判性。海德格尔之后，伽达默尔的教化诠释学、罗姆巴赫的结构现象学和罗蒂的教化哲学，基于现代人类面临的困境、从不同进路重新思考和建构教化观念，使古老的教化观念恢复了部分生命力，只是呼应者寥寥。如今，人类整体的伦理生活世界正在被解构主义和虚无主义日渐分离，教化理念无可避免地在德国本土也在走向衰落。在此尽力厘清这一重要观念变迁的早期线索，希望有助于给现代道德哲学与教化传统之反思和深入研究提供新的视野。

# 第一章 教化(Bildung)的词源、译名及其核心理念

德国人不应该致力于创造黎巴嫩的雪松，希腊的葡萄藤或者月桂树，而应该满足于自己神圣森林中的酸苹果树。——赫尔德

## 第一节 Bildung 的词源探析

“Bildung”，其词干为“Bild”，即图像、形象，或者象；它是动词“bilden”的名词化，“ung”像英语动词加上“ing”，表示一个行动的过程和结果。“Bilden”表示形成，如“Die Pflanze bildet Ableger”，即植物长出嫩枝，其名词化表述形式为“die Bildung von Ablegern”；“bilden”也表示按照一定方式和规则塑造，与其他动词“gestalten”“formieren”相关，意味着赋形、创造。当表示一个过程时，“Bildung”指一种被唤醒的、有意识的自我塑造、自我教化、自我教学、自我规训、自我训育、自我强迫、自我生成和自我创化，即“sich-Bilden”。这种过程的结果，被称为受到教化的、有教养的(gebildet sein)，这里“gebildet”是动词“bilden”的过去分词形式，表示一种状态。从直接词源上来说，“Bildung”起源于古高地德语的“bilidon”“bildunga”<sup>①</sup>，指“创

① 另如 „biliden: gestalten, formen, nachahmen, fingere, imitari“, 参见 Otto Springer, *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, Band II, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, S.50。



造”(Schöpfung)“塑造”“描绘”(Abbilden)、“肖像”(Bildnis)、“形态”(Gestalt)和“形体”(Gebilde)等等。

要谈论“Bildung”，就要首先谈论“Bild”所具有的意义。“Bild”相当于英语的“image”，译为“图画”“图像”“肖像”和“境象”，或者“象”<sup>①</sup>。由“Bild”可引申出一个非常复杂的概念簇群。它们首先包括“Urbild”(原型、原初图像)、“Vorbild”(范本、模本)和“Nachbild”(摹本、抄本)。在这种语境里，“Bildung”可以理解为按照原型或范本进行摹写，就像拉丁语“*imago*”(图像，Bild)、“*forma*”(形式，Form)和“*imitatio*”(模仿，Imitation)、“*formatio*”(构形，Formen, Gestaltung)之间的关系一样。这种对图像之想象的内在精神化，使“形式”思想以此含括摹本(Abbildlichkeit)和原型(Urbildlichkeit)之间的整个跨度。重要的是，“象”之成形、显现是借助人体的体察，它因此必然反映人类的理解、价值观、习俗和观念。

其次在“成形”(bilden)、“塑造”(abbilden)、“使变形”(verbilden)、“去象”(entbilden)和“成象”(Bildwerden)、“无象”(Bildloswerden)、“可塑性(Bildsamkeit)”这样的语境里，“bilden”指向创造，“Bildung”乃是构象，即赋予某种尚未定型之物以“形式”(form)或“外观”“显相”(εἶδος)，并使其在这种显相中得以显现。这一语义场是在极其富有变化、在哲学影响力上具有悠远传统的“形式”(forma)观念影响下形成的：“*figura*”(体形，Figur)和“*imago*”(图像，Bild)“*species*”(种属，Spezies)和“*exemplum*”(范例，Vorbild)共同展现出多样性中的统一，展现出隐藏于显相之后的本质和理念。这里凸显了不可见与可见物，或者近似中国的“形而上”之“道”与“形而下”之“器”的关系。

这里，“形式”是先行从外部到来的，正如我们画图之前已经先直观到图的形象，而被赋予形式的物则像白纸一样是“无”。这里的“无”不是绝对的无，而是未定形的“无”。“图像”之为“图像”，甚至

① 图画、肖像只是二维的视觉影像，而“象”或“境象”也可能是音乐、舞蹈或诗所表达出的形意之象，或是多种意义的综合。“象”未必等同于任何一个物质实物如绘画或雕像，但它也可被感知、展示或表演。